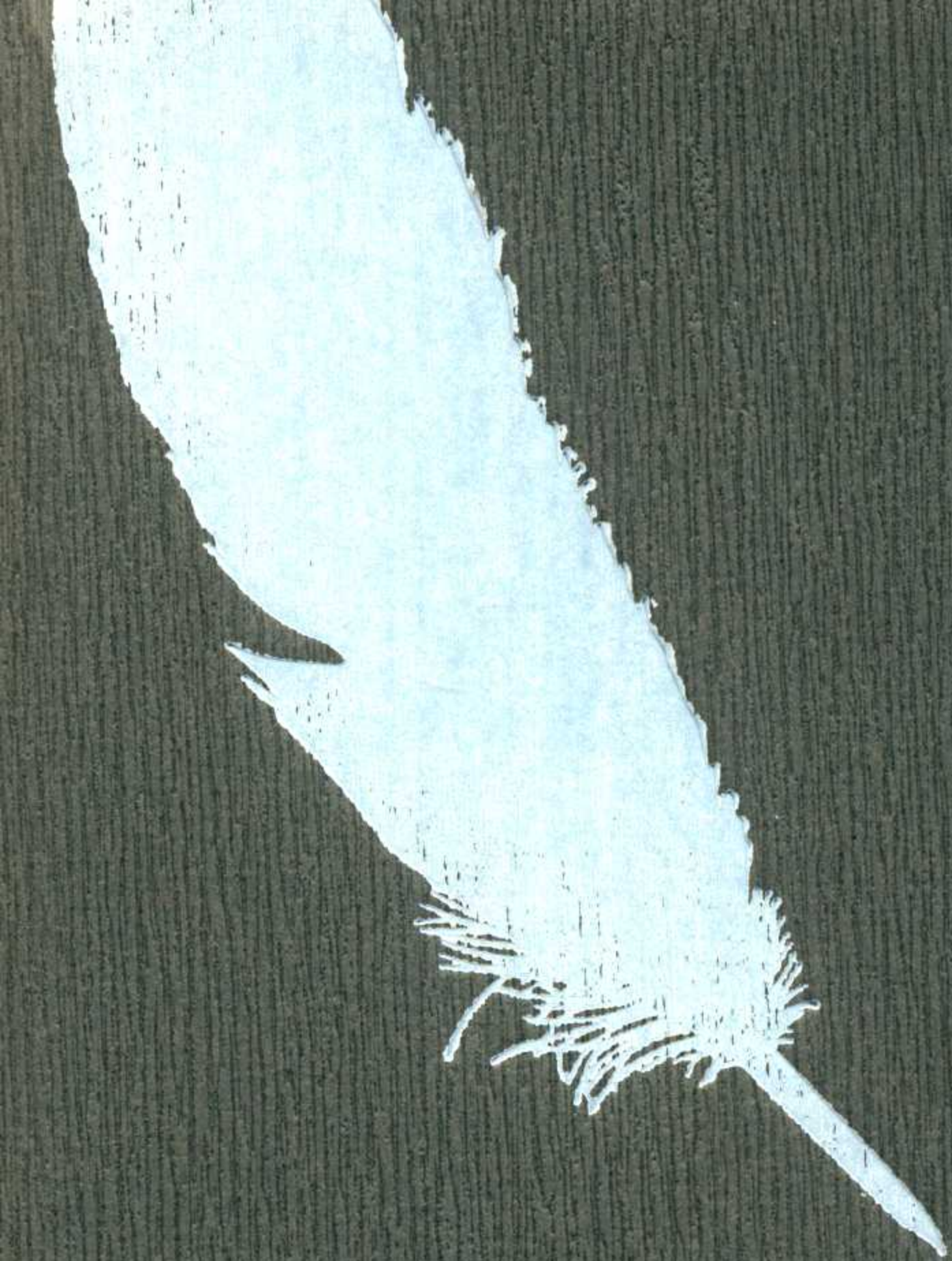




THE TEMPEST

孙大雨 译

(中英文双语对照)

暴风雨

【英】威廉·莎士比亚 著

图书在版编目(CIP)数据

暴风雨/[英]莎士比亚著;孙大雨译.

—上海:上海三联书店,2018.

ISBN 978-7-5426-6170-8

I. ①暴… II. ①莎… ②孙… III. ①多幕剧—剧本—
英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 320868 号

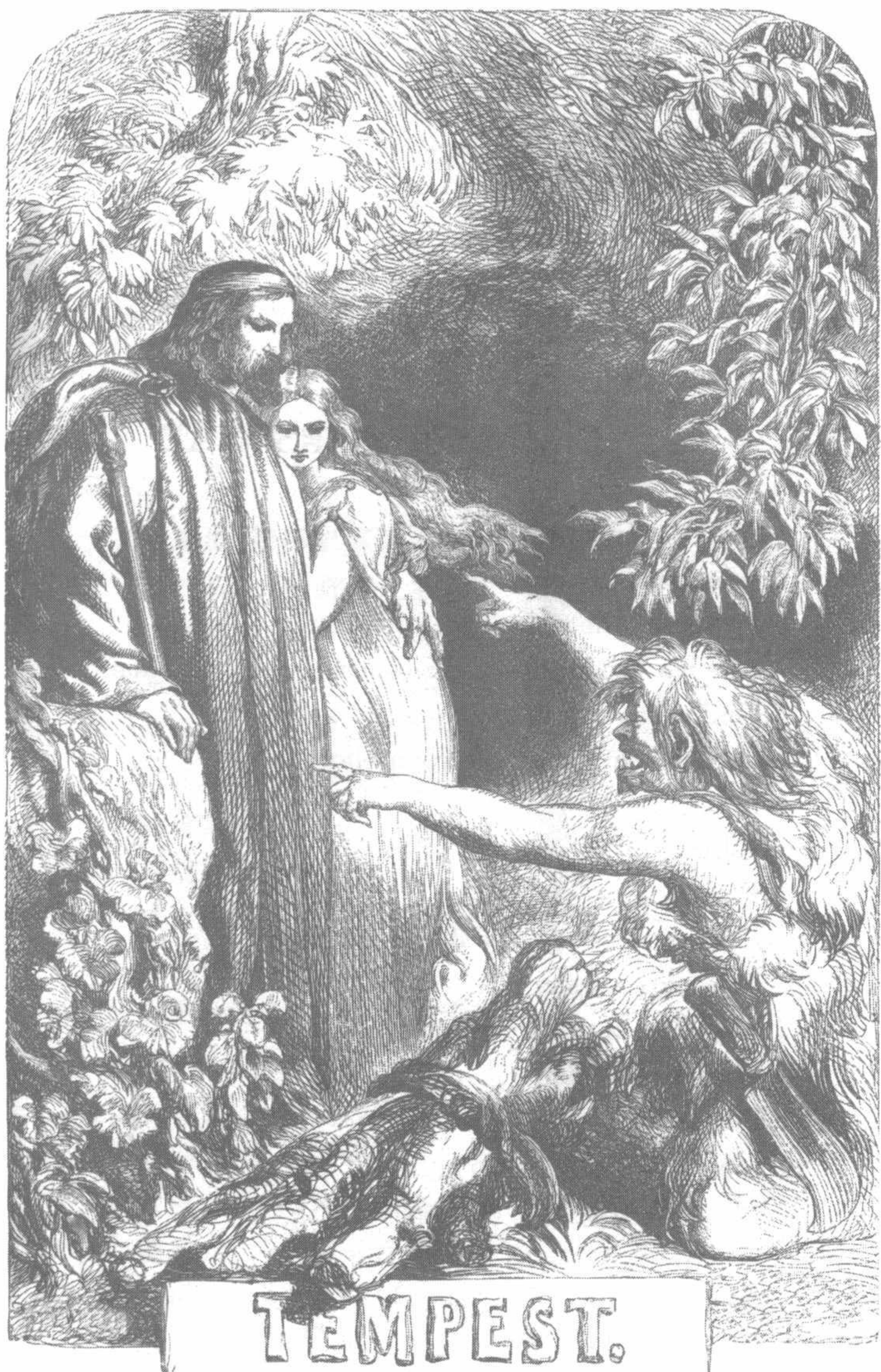
暴风雨(中英文双语对照)

著 者 [英]威廉·莎士比亚
译 者 孙大雨

责任编辑 钱震华
装帧设计 陈益平

出版发行 上海三联书店
(201199)中国上海市都市路 4855 号
印 刷 上海昌鑫龙印务有限公司

版 次 2018 年 4 月第 1 版
印 次 2018 年 4 月第 1 次印刷
开 本 890×1240 1/32
字 数 170 千字
印 张 5.75
书 号 ISBN 978-7-5426-6170-8/I·1357
定 价 30.00 元



DRAMATIS PERSONAE

Alonso, King of Naples

Sebastian, his brother

Prospero, the right Duke of Milan

Antonio, his brother, the usurping Duke of Milan

Ferdinand, son to the King of Naples

Gonzalo, an honest old counsellor

Lords

Adrian

Francisco

Caliban, a savage and deformed slave

Trinculo, a jester

Stephano, a drunken butler

Master of a Ship

Boatswain

Mariners

Miranda, daughter to Prospero

Ariel, an airy spirit

Spirits

Iris

Ceres

Juno

剧中人物

阿朗梭，那不勒斯国王

西巴司兴，阿朗梭之弟

泊洛斯潘如，合法的米兰公爵

安托尼奥，公爵之弟，篡位的米兰公爵

斐迪南，那不勒斯王太子

冈才罗，一位诚实的老枢密大臣

亚特列安，大臣

弗朗昔司谷，大臣

喀力奔，一个野蛮的畸形的恶奴

屈林居乐，弄臣

史戴法诺，一个喝醉的酒膳司

船主

水手长

水手们

蜜亮达，泊洛斯潘如之女

霭俐儿，一个飘逸倏忽的精灵

雅丽施，(虹女神)精灵

西吕姒，(谷女神)精灵

朱诺，(天后)精灵

Nymphs

Reapers

Other Spirits attending on Prospero

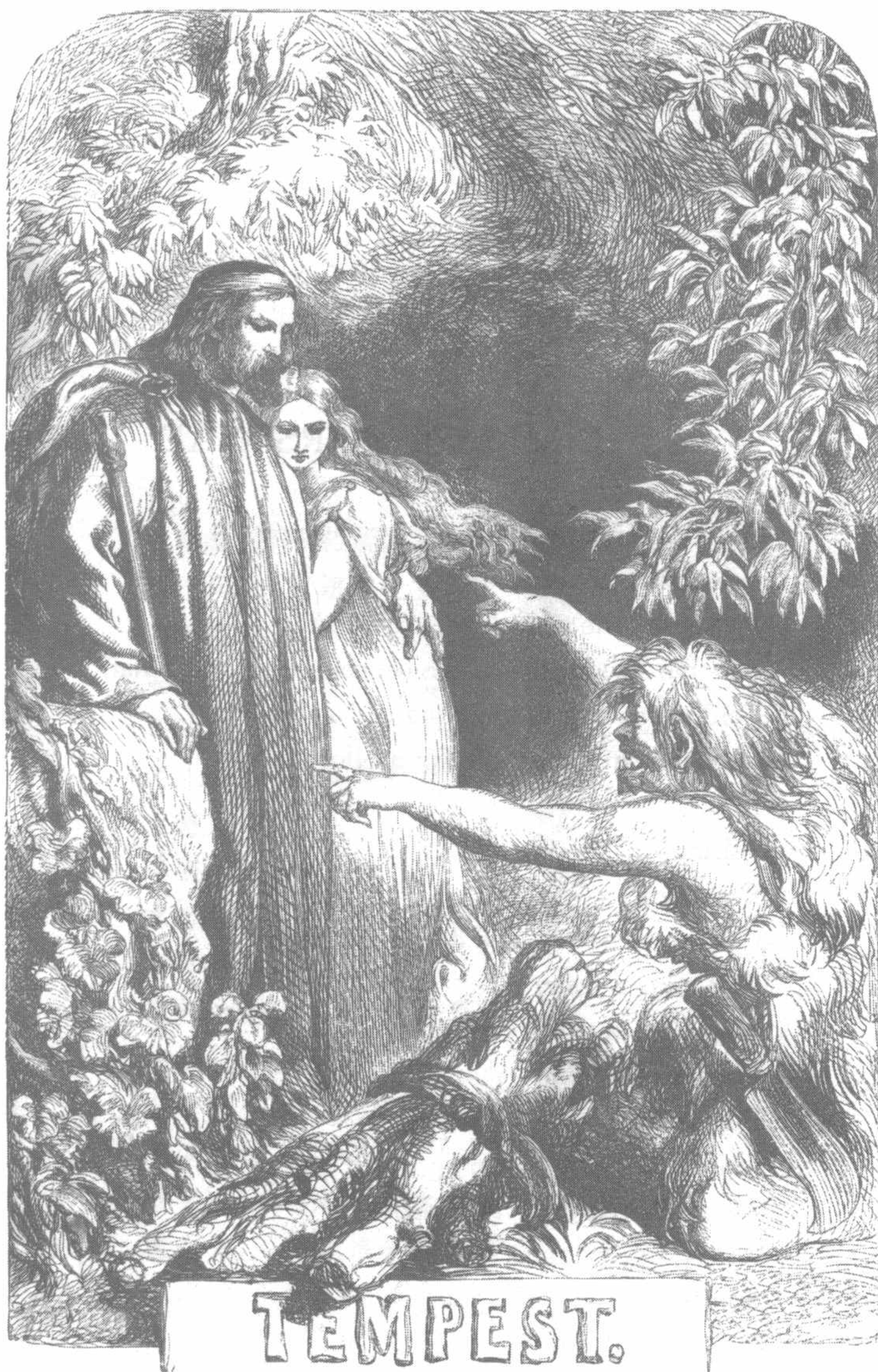
SCENE: A Ship at Sea; an island

宁敷,(溪流曲水之女神仙)精灵

刈禾者,精灵

其他随侍泊洛斯潘如的精灵们

剧景:海上一只船上;后来在一个无人居住的荒岛上



DRAMATIS PERSONAE

Alonso, King of Naples

Sebastian, his brother

Prospero, the right Duke of Milan

Antonio, his brother, the usurping Duke of Milan

Ferdinand, son to the King of Naples

Gonzalo, an honest old counsellor

Lords

Adrian

Francisco

Caliban, a savage and deformed slave

Trinculo, a jester

Stephano, a drunken butler

Master of a Ship

Boatswain

Mariners

Miranda, daughter to Prospero

Ariel, an airy spirit

Spirits

Iris

Ceres

Juno

剧中人物

阿朗梭，那不勒斯国王
西巴司兴，阿朗梭之弟
泊洛斯潘如，合法的米兰公爵
安托尼奥，公爵之弟，篡位的米兰公爵
斐迪南，那不勒斯王太子
冈才罗，一位诚实的老枢密大臣
亚特列安，大臣
弗朗昔司谷，大臣
喀力奔，一个野蛮的畸形的恶奴
屈林居乐，弄臣
史戴法诺，一个喝醉的酒膳司
船主
水手长
水手们
蜜亮达，泊洛斯潘如之女
霭俐儿，一个飘逸倏忽的精灵
雅丽施，(虹女神)精灵
西吕姒，(谷女神)精灵
朱诺，(天后)精灵

Nymphs

Reapers

Other Spirits attending on Prospero

SCENE: A Ship at Sea; an island

宁敷,(溪流曲水之女神仙)精灵

刈禾者,精灵

其他随侍珀洛斯潘如的精灵们

剧景:海上一只船上;后来在一个无人居住的荒岛上



ACT I.

SCENE I. *On a ship at sea ; a tempestuous noise of thunder and lightning heard*

[*Enter a Shipmaster and a Boatswain.*]

Master Boatswain!

Boatswain Here, master; what cheer?

Master Good! Speak to th' mariners; fall to't yarely, or we run ourselves aground; bestir, bestir. [*Exit.*]

[*Enter Mariners.*]

Boatswain Heigh, my hearts! cheerly, cheerly, my hearts! yare, yare! Take in the topsail. Tend to th' master's whistle. Blow till thou burst thy wind, if room enough.

[*Enter Alonso, Sebastian, Antonio, Ferdinand Gonzalo, and Others.*]

Alonso Good boatswain, have care. Where's the master? Play the men.

Boatswain I pray now, keep below.

Antonio Where is the master, boson?

Boatswain Do you not hear him? You mar our labour; keep your cabins; you do assist the storm.

Gonzalo Nay, good, be patient.

Boatswain When the sea is. Hence! What cares these roarers for the name of king? To cabin! silence! Trouble us not.

第一幕

第一景

[在海上一只船上。雷电交作的暴风雨声可闻。]

[船主与水手长分别上场。]

船主 头儿！

水手长 有，船主。有甚吩咐？

船主 好伙伴，去跟水手们打话！要他们加把劲，马上动手，不然就要搁浅了。赶快，赶快！ [下。]

[水手们上。]

水手长 嗨，弟兄们！上紧，上紧，弟兄们！马上，马上！把顶帆收起！听船主的哨子！——尽你去刮得喘不过气来也罢，只要船儿能掉头。

[阿朗梭、西巴司兴、安托尼奥、斐迪南、冈才罗等同上。]

阿朗梭 好头儿，小心着意。船主在哪儿？使劲儿干！

水手长 请务必待在下面。

安托尼奥 水手长，船主在哪里？

水手长 你没有听见他说吗？你们来了碍事，去待在舱里；你们在这儿助长了风势。

冈才罗 别那样，好人儿，耐烦些。

水手长 等海水先耐烦。走开！这些呼啸的浪涛可理会一个国王的称号吗？舱里去！莫闹！别跟我们找麻烦！